

MODERN SHORT STORY SERIES

英漢合璧小說叢刊

第 二 種

THE MAN WHO  
FOUGHT A BATTLESHIP

勿雷島居小傳



THE COMMERCIAL PRESS, LTD.

商務印書館·印行



MODERN SHORT STORY SERIES

WITH CHINESE TRANSLATION AND NOTES

## 英漢合璧小說叢刊緣起

歐美文學，小說居其大部。吾國稱小說家者，歐亦稱文學家。如俄之托爾斯泰 Tolstoi，英之迪更斯 Dickens，法之毛葛桑 Maupassant，德之哥的 Goethe，美之馬克圖文 Mark Twain，一代文豪，均以小說著。其所抱之人生觀，雖各有所不同，而均以小說發抒懷抱，則一也。

夫民有民俗，國有國風。讀其小說，即所以觀其俗而覘其風。故歐美學校，假此以習文，社會讀之以進智。至炎夏林間，寒冬爐下，以及舟車旅行，莫不手執一編，以自娛焉。

近年小說一道，已為吾國學者所注意。歐美名著譯本，日益增多，尤足為觀俗覘風之資料。然此惟能傳達情意而不能為學彼國文字之助。同人有鑑於此，因有發行英漢合璧小說叢刊之舉。延攬通才，遂譯近世短篇小說，英漢對照，復加註解。成語奧義，詳為詮釋。使學者循譯得文，由文傳意。習文覘風，兩者具存。且譯筆尚雅馴，可為有志譯學者借鑑。一舉而數美備，不亦善乎。由此循序漸進，為日後直接習歐美文學之基礎。同人區區微意，諒亦為當世

商務印



北师大图 B2406269



# THE MAN WHO FOUGHT A BATTLESHIP

BY JAMES FRANCIS DWYER

This story began one moonlight night on Riverside Drive<sup>1</sup> in New York. Elsie Hammerton<sup>2</sup> and Hollis Frayne<sup>3</sup> sat on a bench near the wonderful equestrian statue<sup>4</sup> of Jeanne d'Arc<sup>5</sup> at Ninety-third Street, and there Hollis Frayne told the girl in a simple, manly fashion<sup>6</sup> that he loved her.

Elsie Hammerton, sweet and gentle, told Frayne that she liked him a lot,<sup>7</sup> but that she could not marry him because she liked some one else<sup>8</sup> a little better.<sup>9</sup> The some one else was Captain Edward Graves, a naval officer.

---

1. Riverside Drive, 美國紐約城街名, 沿黑城河, 旁有公園, 紐約名勝也. 2. El'sie Hām'merton. 3. Hōl'li's Frāy'ne. 4. Equestrian statue, 騎馬之像. 5. Jeanne d'Arc (zhān



## 勿雷島居小傳

此事生於某日月夜。紐約城之律佛塞特路。愛爾齊罕摩登。與漢立斯勿雷。並坐於九十三街。約翰阿克女郎乘馬像附近之石橈上。漢立斯勿雷以簡明豪雄之氣度。語女郎以真摯之愛情。

愛爾齊罕摩登以輕媚溫柔之態答勿雷。謂彼雖甚喜其人。然不能嫁之。以其心另喜一人。較勝於罕也。此另一人之名。為甲必丹愛德亞格來佛斯。海軍城中職員也。

---

le d'ark'), 中世紀時法國之女勇士. 6. Manly fashion (fash'un), 豪雄之氣. 7. Liked him a lot (löt), 甚喜其人. 8. Some one else, 另一人. 9. A little better, 較勝.



It was a very simple and childish happening.<sup>1</sup> Elsie was only twenty-two. Hollis Frayne was twenty-five. He was a big-boned, big-hearted<sup>2</sup> boy just out of Harvard.<sup>3</sup>

Frayne looked with quite a tragic eye<sup>4</sup> upon the happening of the night. He went home to his bachelor quarters,<sup>5</sup> and he smoked cigarettes till sunrise. He came to a decision<sup>6</sup> then. He decided that his little world<sup>7</sup> had been destroyed by the words of Elsie Hammerton, and that he would take himself away to some place where he would never see or hear of her again.

Hollis Frayne left the following morning for<sup>8</sup> San Francisco. From San Francisco he navād in a British tramp<sup>9</sup> to Padang in

---

1. Childish (chīld'ish) happening (hăp'p'n-īng), 童騃之公事。 2. Big-hearted, 大度。 3. Harvard, 哈佛大學, 美國著名大學之一, 已三百餘年。 4. Tragic (trăj'ik) eye, 慘目。 5. Bachelor (băch'ê-lēr) quarters (kwăr'tērz), 未婚男子之



頃所述實爲一率直而童駭之事。愛爾齊之芳齡僅二十有二。漢立斯勿雷僅二十有五。一傀偉大度之少年。出哈佛大學未久也。

勿雷視當夜之事。愁慘逾恆。蹣跚歸其「未婚男子」之宿舍。狂吸烟卷。至日出始已。當時其心志已決。謂其身世已爲愛爾齊罕摩登之數語所毀。自今以後。當遁跡他方。至不聞不見女郎之音容始已。

翌晨。漢立斯勿雷啟程赴舊金山。繼自該地乘英國之飄洋船至蘇門搭拉島之伯東城。

---

寓所。 6. Came to a decision (dē-sīzh'ūn), 決意。 7. Little world, 身世。 8. Left ..... for, 啓行往。 9. Tramp (trāmp), 隨地貿易之飄洋商艦。



Sumatra, and the glamour of the tropics entered Frayne's soul.<sup>1</sup> From Padang he shipped on a three-masted trading schooner<sup>2</sup> for Macassar, and from Macassar he went across the Banda Sea and the Arafura through the glittering Strait of Torres out into the wonderful Coral Sea. The three-masted schooner, which had upon its bows the badly lettered name<sup>3</sup> of *The Belle of Whitechapel*, was headed toward the Ellice group, but after she passed the Louisiade Archipelago<sup>4</sup> a storm came howling down<sup>5</sup> out of Micronesia and sprang upon *The Belle of Whitechapel*. It heaved great walls of green water<sup>6</sup> onto the decks of *The Belle*,<sup>7</sup> and she shuddered. It

---

1. Entered his soul (sōl), 深入其心, 使之樂甚. 2. Three-masted trading schooner (skōn'ēr), 三桅商船. 3. Badly lettered name, 極壞之正草(文中譯意). 4. Archipelago



閱熱帶地之種種幻形。心中樂甚。既又乘一三桅商船至馬克塞。自馬克塞出發。渡巴度海及阿拉勿拉。經光華燦爛之他里斯海峽。入光怪陸離之珊瑚海中。三桅商船之船首。鑄有塗鴉不可辨之舟名「白寺女郎」。此舟本指愛立斯羣島而發。而駛經魯易西特羣島後。颶風自馬格路尼西橫掃而至。襲「白寺女郎」。綠水之怒濤。如一帶長牆。衝「女郎」之甲板。而此「女郎」乃戰慄

---

(är-ki-pöl'a-gô), 羣島. 5. Came howling (houling) down, 橫掃而至. 6. Great walls of green water, 綠水之長牆. 7. The Belle, "Belle" 女郎之意 (指船).



tore the canvas<sup>1</sup> from her poles and pursued her as she fled across<sup>2</sup> the seas.

Hollis Frayne, bruised and battered, clung to<sup>3</sup> a stanchion and watched the gray water-wolves<sup>4</sup> as they pursued. Frayne laughed at them. Nothing mattered to him.<sup>5</sup> Elsie Hammerton had thrown him down,<sup>6</sup> and if the Coral Sea won the battle against *The Belle of Whitechapel*, he had no regrets.

The Coral Sea won. It sent a wave forty feet high leaping after the quivering *Belle*.<sup>7</sup> The wave caught the lady as she tried to struggle out of a trough,<sup>8</sup> and with a little shriek<sup>9</sup> that was made by the racket produced by falling masts, tinware, crockery, and the combined squeal<sup>10</sup> of six Berkshire pigs that

---

1. Canvas (kǎn'vas), 帆布. 2. Fled (flēd) across, 奔逃. 3. Clung (klūng) to, 牢握; 懸於. 4. Gray (grā) water-wolves, 灰色之水狼(指浪). 5. Nothing mattered (māt'tērd) to him, 無足榮心; 無足懼者. 6. Thrown (thrōn) him down, 決絕其愛情. 7. Quivering (kwiv'er-ing) *Belle*, 戰慄之女耶(指船).



不已。桅檣之帆。爲風撕作片片飛。而此舟衝波逃生時。颶風乃自後追襲之。

漢立斯勿雷鱗傷遍體。則牢握舟中支木。觀此灰色水浪之襲擊。中心處之泰然。蓋彼之目光中視世事之浮雲。實無足懼者。愛立斯罕摩登已吐棄而辭絕之。則卽此珊瑚海戰勝「白寺女郎」。彼固無絲毫悔恨心也。

珊瑚海勝矣。一巨浪高四十尺。奮躍而前。直襲此戰慄之「女郎」。時「女郎」方欲自一浪凹出。而巨浪驟至。砰訇之聲。發於船上。以舟中之桅檣錫器及窰製各物。爲浪所擊而傾側也。更雜以白克省豕六頭之嗥聲。(此豕

---

8. Struggle (strüg'g'l) out of a trough (tröf), 奮力欲自一浪凹出(二浪中間低處爲浪凹). 9. Shriek (shrēk), 尖利之呼聲(此同宜解作砰訇聲). 10. Combined (kōm-bind') squeal (skwēl), 數豬同嗥之聲.

were taking a deck-passage<sup>1</sup> to a copra trader<sup>2</sup> at Rotumah, *The Belle of Whitechapel* went down.

Hours afterward Hollis Frayne was thrown up<sup>3</sup> on a beach of milk-white sand, and after he had rested he got to his feet<sup>4</sup> and started to explore. It was a tiny islet,<sup>5</sup> not more than half a mile in length<sup>6</sup> and less than a quarter of a mile<sup>7</sup> in breadth,<sup>8</sup> but Hollis Frayne's examination pleased him immensely. There was water on the island, and fresh water<sup>9</sup> was the most important necessity.

In the very center<sup>10</sup> of the atoll was a clear rock-pool of ice-cold water. It contained less than five hundred gallons,<sup>11</sup> but Hollis

---

1. Deck-passage (děk-pās'sáj), 輪船上甲板之客位. 2. Copra trader, 椰子商. 3. Thrown up, 爲浪所擲上岸. 4. To his feet, 起立. 5. Islet (i'let), 島. 6. In length, 長.



爲來甲板艙位。載送至勞多馬之椰子商者)。而「白寺女郎」沉矣。

數小時後。漢立斯勿雷隨流至一乳色沙灘上。休息片時。乃起而探此島之究竟。島之面積。僅如叢爾彈丸。長不逾半哩。廣不及四分之一哩。然勿雷踏看一週後。中心愉樂甚。以島中有清水。而水爲最要之需要品也。

礁島之中央。有石池一。中儲水。水之冷如冰。石池容積。不及五百格倫然漢立斯勿雷坐

---

7. Quarter of a mile, 四分之一哩. 8. In breadth, 寬. 9. Fresh water, 海水鹹不能飲須淡水方可. 10. Very center, 正中央. 11. Gallon (gā'lōn), 每格倫共合四“quarts.”

Frayne sat for hours on the brink of<sup>1</sup> the pool, gloating over it, congratulating himself on his find.<sup>2</sup> It was wonderful luck to find a pool on an island of this kind.<sup>3</sup> Frayne thought when he had first awakened that the betting was a thousand to one<sup>4</sup> against such a fortunate occurrence,<sup>5</sup> and he talked to himself as he tasted and retasted the sweet water. There was also a little grove of wind-swept<sup>6</sup> coconut palms,<sup>7</sup> and the opal waters<sup>8</sup> surrounding the island abounded in<sup>9</sup> fish.

“Well,” said Hollis Frayne, “this is a nice little spot to reside in.<sup>10</sup> I’m lucky.”

Frayne collected a pile of driftwood<sup>11</sup> which had been thrown up on the sands, and

---

1. On the brink (brīnk) of, 沿其邊. 2. On his find, 覓得之物. 3. Of this kind, 若此者. 4. Betting (bēt'ting) was a thousand (thou'zand) to one, 賭賽以一與一千相賭, 猶言萬無此事也(文中譯意). 5. Fortunate (fôr'chū-nât) occurrence (ök-kūr'rens), 幸事. 6. Wind-swept, 風吹日露. 7.



池邊至數小時之久。目注池水。自賀其發見此物之幸。於如此島中得如此之淡水池。不可謂非天幸也。勿雷自沙灘初醒時。自度此類幸福。千必不能得一。至是乃喃喃自語。掬此甜淨之水。一再嘗之。島中又有風吹日襲之椰子樹一小簇。而島四圍之綠水中。魚鱗之族亦甚多。

勿雷自語曰。此誠洞天福地。我真倖甚。

勿雷集擲於沙灘上之木材

---

Coconut (kō'kō-nūt) palms (pāmz), 椰子棕櫚屬. 8. Opal (ō'pal) waters, 綠水. 9. Abounded in, 甚多. 10. To reside (rē-zīd') in, 僑居(文中譯意). 11. Driftwood (drift'wōōd), 海上飄至之木材.

he built himself a shack at the northern end of the island, using the tough lano vine to bind the boards together. He was very happy. Nothing mattered since Elsie Hamerton had squelched him<sup>1</sup> on the evening when he declared his love, and he told himself that the island was as pleasant an abiding place<sup>2</sup> as Manhattan,<sup>3</sup> Macassar, Mogador, or the stuffy cabin<sup>4</sup> of *The Belle of Whitechapel*.

The tide brought some treasures to Frayne. Each morning he would circle the island, eager as a child<sup>5</sup> to see what had been washed up,<sup>6</sup> and once, after a storm, the waves tossed up a sea-chest containing, among

---

1. Squelched (skwēlcht) him, 絕之. 2. Abiding (a·bīd'ing) place, 居處. 3. Manhattan (mān-hāt'an), 紐約城中區



成堆。於島之北隅。築小室一。以堅韌之萊娜藤。縛之。中心之樂陶陶也。自當晚愛立斯絕其愛情後。無事足縈其心者。當日喃喃自語。謂寂居荒島中。其樂趣亦正與居馬哈登馬格薩馬格度及「白寺女郎」之望悶船室中同也。

逐日之潮汐。亦數贈寶物於勿雷。渠晨起時。往往繞島行。若兒童之喜新奇物者。視有爲潮汐衝來之物否。某日大風雨後。海中飄來旅行箱一。箱中物除

---

名。 4. Cabin (kāb'in), 船室。 5. Eager (ē'gēr) as a child, 好奇若兒童。 6. Washed up, 流來。

other things of lesser value,<sup>1</sup> water-stained<sup>2</sup> but readable copies of "Tom Sawyer," "Huckleberry Finn," and "The Last of the Mohicans." At the bottom of the chest was a large American flag. Frayne hoisted the flag, lay down upon the white beach and began to reread "Tom Sawyer."

"This is splendid," he said as he paused in his reading<sup>3</sup> to glance along the white beach that glittered in the sun like diamond-dust. "This is grand!"

Frayne was six months on his little island of delight<sup>4</sup> without sighting anything but<sup>5</sup> the masts of three trading-schooners which had passed far away to the westward. Then on a clear, wonderful day in October, 1914, there came to his ears heavy booming

---

1. Of lesser value, 稍無價值. 2. Water-stained, 水浸.  
3. Paused (pəzd) in his reading, 停讀. 4. Island (I'land).  
5. But (bət).



一二稍無價值者外。得小說三冊。雖爲水浸而尙明晰可讀。書名「湯姆蘇窰」「越橘芬尼」及「摩歇根之末日」。又自箱底得合衆國大旗一。勿雷乃樹幟於島。坐白沙灘上。手「湯姆蘇窰」而讀之。

自語曰。是誠佳事。是誠樂地。至此乃暫止不讀。目光隨白色沙灘而遊。見碎沙細石。耀於日光中。若金剛石粉然。

勿雷居此樂島中。忽忽已六閱月。而六閱月中。舍商船三艘。偶遠遠掠島而西。得於水天一色依稀隱約中見其桅檣外。他無所見。然於一千九百十四年十月某日天朗氣清中。陡聞隆

---

of delight (dē-lit'), 樂島. 5. But the masts (此“but”作“except”解.)

sounds<sup>1</sup> that puzzled him. The sounds came from the northwest, from the direction of the Solomons.

The hot, heavy air vibrated with<sup>2</sup> the strange throbbing noises that rolled over the water.<sup>3</sup> Hollis Frayne listened in amazement. At last he came to a decision.

“They’re guns!” he cried. “By gosh They’re guns!”

The sound of the firing<sup>5</sup> died away, but Frayne stood on the white beach, his face turned toward the point from which had come the sound that had thrilled him. He wondered what was happening. He tried to imagine what had taken place<sup>6</sup> in the world since the day *The Belle of Whitechapel* went down.

---

1. Heavy booming (bōm'ing) sounds, 隆隆之聲. 2. Vibrated (vī'brāt-ēd) with, 爲所激蕩. 3. Rolled over the water, 自海上滾滾來. 4. By gosh, “slang” “俗語”中之



隆之聲。遠遠吹入耳鼓。勿雷聞聲。驚異不絕。其聲若自西北方蘇羅門島一帶中來。

島中炎熱重滯之空氣。爲海上滾滾來之怪聲所衝。激蕩不已。勿雷側耳聽。驚奇不已。終之乃決其爲何物。

呼曰。此砲聲也。此砲聲也。誰實信之。

隆隆之聲漸絕。然勿雷木立白色之海灘上。目視砲聲自來使之驚奇之彼方。不解砲聲究何以來。繼乃着意測度。自「白寺女郎」沉沒後。地球上究已有何事發生。

---

感歎詞，與“By God”略同。 5. Sound of the firing, 砲聲。  
6. Taken place, 作 happen 解。

For two hours Frayne stood watching the ocean; then to his astonished eyes there came a sight which thrilled him: Up over the horizon<sup>1</sup> came a gray battleship, smoke steaming<sup>2</sup> from every stack and staining the opal sky.<sup>3</sup> It came tearing through the ocean<sup>4</sup> like a crazed thing. Frayne, watching it with startled eyes, thought it was going to pass by his little island, but suddenly it changed its course<sup>5</sup> and swept down upon the atoll on which he had made his home.<sup>6</sup>

“By George,<sup>7</sup> they’re coming here!” he cried. “They’ve seen the flag.”

The war-vessel came within less than a mile of the island. Frayne, watching, saw a boat lowered;<sup>8</sup> and then, standing on the

---

1. Up over the horizon (hō-rī'zūn), 地平線上, 水天一色中.  
 2. Smoke steaming, 煙出. 3. Staining (stān'ing) the opal sky, 藍天爲之黑. 4. Tearing (tār'ing) through the ocean,



勿雷立於海灘。向水中注視者可二小時。於是目光中忽瞥見一影。使其神經跳盪不已。蓋水天一色中。忽現一灰色軍艦也。烟突中黑烟上射。藍天爲之黑。軍艦破浪來。若發狂癩病者。勿雷以駭愕之目注視之。初意軍艦不過掠此島而過。不謂艦之航線忽改。直指勿雷所居之小島而來。

勿雷見此。不禁呼曰。噫。彼等將來此島。！若輩見吾幟矣。！

軍艦駛至離島不及一英里之處而止。勿雷見艦中下小舟

---

破浪. 5. Changed its course, 改其航線. 6. Made his home, 所居. 7. By George, “俗語”感嘆詞. 8. A boat lowered (lō'erd), 一小舟自艦下.

beach, he watched the boat come swiftly toward the shore, rowed by a dozen stalwart blue-jackets.

There was no flag visible<sup>1</sup> upon the warship, and Frayne, expectant,<sup>2</sup> continued to watch. The small boat came closer. Frayne could make out<sup>3</sup> the faces of the men, strong sun-tanned<sup>4</sup> faces. He noted the clean-cut alert petty officer,<sup>5</sup> and he wondered why they were making this call,<sup>6</sup> wondered why the battleship had come along at such a speed, wondered concerning the sound of the big guns.

The boat grounded,<sup>7</sup> and the officer sprang out and walked toward Frayne. He saluted, and then, without making the slightest inquiry<sup>8</sup> as to what Frayne was doing on

---

1. No flag visible (vīz'ī-b'l), 旗幟不可見. 2. Expectant (eks-pēk'tant), 希望填胸. 3. Make out, 依稀見. 4. Sun-tanned (sūn-tānd), 日曬而黑. 5. Petty (pēt'ty) officer



一。更立於海灘望之。則見此一葉小舟。如箭駛來。駕舟者。有着藍色軍衣之慄悍兵士十數。

軍艦上旗幟不可見。而勿雷希望填胸。則仍注視不已。小舟之來愈近。勿雷漸能見划舟人之慄悍勇健風吹日曝之容。及一整飭活潑之小軍校。心中不解若輩來此小島胡爲。不解軍艦何故以如此之速率駛行海面上。亦不解隆隆之砲聲何自來。

小舟擱沙灘上。舟中小校。一躍而出。向勿雷所立之處而行。見勿雷後。行軍禮一。絕不詢及

---

(ō'fī-sēr), 小校. 6. Making this call, 來此探望. 7. Grounded, 擱淺. 8. Without making the slightest inquiry (in-kwī'ŷ), 絕不問及.

the island, he asked abruptly: "Any water here?"

"Yes," said Frayne.

"Much?"

Frayne thought of his little pool, the little wonder-pool<sup>1</sup> that he loved. A great love had grown up within him<sup>2</sup> for the little rocky basin. He would sit for hours looking down into the clear water.

"There's a little pool," he said. "It holds about five hundred gallons."

The officer turned and shouted an order to one of the sailors.

"Signal them<sup>3</sup> to send the casks," he said. "Quick!"

The man addressed<sup>4</sup> wigwagged<sup>5</sup> the

---

1. Wonder-pool, 神奇之水潭 (文中譯意). 2. Within him, 其心中. 3. Signal (sig'nal) them, 致信號於彼等. 4.



勿雷來此彈丸小島何作。惟猝問曰。此間有飲水否？

勿雷答曰有。

多乎？

勿雷被問。乃念及其小池。彼所愛之天賜小池。其心中對此小小石潭。已發生一種摯愛之情。彼寂居島中時。往往枯坐潭邊。目注此一泓清水至數小時之久。

答曰。島中有小池一。池中容水約五百格倫。

小校聞答。轉身視舟中一水手發令曰。

速致信號於艦。命送水桶來此。速速。

得令之水手。乃向軍艦揮旗

---

The man addressed (ād-drēst'), 得令之水手. 5. Wigwag (wīg'wāg), 揮旗作信號.

ship, and immediately another boat put off from the warship carrying four big casks.

Frayne woke out of the little stupor of surprise<sup>1</sup> which had come upon him when he saw the boat approaching. He understood. This gray monster was going to thief<sup>2</sup> his water. They were going to rob him of<sup>3</sup> the contents of the little pool, the little wonder-pool to which he owed everything.<sup>4</sup> Without the pool he couldn't live.

“Wait!” said Frayne as the stern-faced officer busied himself in giving orders to his men. “You can't take this water.”

“What's that?”<sup>5</sup> cried the officer.

“You can't have this water,” said Frayne. “It's mine. There's only enough in it to last me<sup>6</sup> till the rains come.”

---

1. Little stupor (stū'pōr) of surprise (sūr-prīz'), 模糊影響之驚奇心. 2. Thief (thēv), 竊. 3. Rob him of, 擄奪. 4.



爲號。無何軍艦中又下小舟一。舟中置大水桶四。

勿雷見此小舟之至。其模糊影響之驚奇心。頓若夢醒。豁然寤此灰色之魔鬼乃欲攘竊其飲水。若輩乃欲攘奪其小池中之所有物。乃欲劫其生存所必需之天賜石池。無此小池。彼且不得生。

故當此嚴容小校。匆匆發令於其部下時。勿雷忽曰。且待！汝輩不得取此水！

小校厲聲呼曰。汝何言？

勿雷答曰。汝輩不得取此水。此水涓滴屬我。池中所有。僅足供雨水未至前我一人之需。

---

Owed everything, 無不賴之, 生存所必需. 5. What's that?  
汝何言(大惑不解時之問語也). 6. To last me, 供我.

A smile appeared for an instant<sup>1</sup> upon the face of the naval man; then a cold, hard look sprang upon<sup>2</sup> the smile and throttled it.

“Why, Mr. Beachcomber, we’ll take it,” he said.

Hollis Frayne turned and pointed to the American flag flying over his shack. “Do you see that?” he said.

Again the smile appeared upon the face of the officer. “Yes,” he said slowly.

“Well, that’s been flying over this island for six months,” cried Frayne. “I put it up.<sup>3</sup> This little pool of water contains, as I told you, only about five hundred gallons. If it were taken from me, I’d have nothing.”

“We can’t help that,”<sup>4</sup> said the officer.

---

1. For an instant, 曇花一現. 2. Sprang upon it, 躍於笑容上. 蓋之也 (文中譯意). 3. I put it up, 旗爲我所樹.



此海軍校之面。忽現笑容。然曇花一現後。笑容忽斂。易以獐惡生冷之色。

言曰。密司忒海濱劫賊。吾輩將取之。

漢立斯勿雷轉身指搖弋於小舍頂之合衆國旗言曰。汝見之乎？

小校之面。又現笑容。徐言曰然。

勿雷曰。彼旗飄揚於島中。已六閱月。旗我樹之。至小池中所儲。則吾前已語汝。僅容五百格倫。若汝輩取之。我將無涓滴留。

小校言曰。此則非我等所能顧。

---

4. We can't help that, 此則非我等所能顧。

“ We want fresh water. Our condensing-plant<sup>1</sup> is busted,<sup>2</sup> and we have none.”

“ Go somewhere else for it,” said Frayne.

“ We can't! ”

“ Why can't you ? ”

The officer looked at Frayne, and then for the first time it dawned upon him<sup>3</sup> that the man on the island had no knowledge of<sup>4</sup> what had happened in the outer world.

“ Don't you know what's happened ? ” he said. “ Don't you know what's happened out there ? ”

He swept his hand in a half-circle toward the northwest.<sup>5</sup>

“ What has happened ? ” Frayne asked.

---

1. Condensing-plant (kŏn-dĕns'ing-plānt), 蒸溜鹹水使成淡  
2. Busted (büst'ĕd), 破. 3. It dawned (dānd) upon



吾等需淡水。而艦中之凝結機已破。無一滴飲水存矣。

勿雷曰。然則另覓他地取之。

吾輩不能！

汝輩何爲不能？

小校視勿雷面移時。方恍然悟此島中人殆絕不知世界上已發生之事。

因詢曰。汝不知邇來所生之事乎。汝不知彼方已生之事乎？

言時指西北。方以臂作半圓形示意。

勿雷曰何事已發生？

---

him, 漸悟. 4. Had no knowledge of, 不知. 5. He swept .. northwest, 以手示意. 謂彼方均在戰爭中也.

“The world is at war!” cried the other.  
 “All Europe is at war! All Europe! Do you understand? At least there are spots that are trying to keep out of<sup>1</sup> it, but—well, I guess they’ll all be in it<sup>2</sup> sooner or later!”<sup>3</sup>

“And America?” asked Frayne breathlessly.

“America is sitting on the fence,”<sup>4</sup> answered the officer. “Your gay old eagle<sup>5</sup> is perched on the rail, turning round and round,<sup>6</sup> looking first this way and then the other, wondering whether he’ll get his tail-feathers shot off.”

Frayne stared, and the officer, half amused and half gratified by the amazement which his words had produced<sup>7</sup> on the face

---

1. Keep out of, 不入戰爭中. 2. In it, 加入. 3. Sooner or later, 遲早. 4. Sitting on the fence (fēns), 騎牆; 依違兩可. 5. Gay old eagle, 美國國旗上之鷹. 6. Turning



小校大聲曰。世界已作戰場。全歐已在戰爭之中。！全歐。！汝知之乎。？天壤間亦有數地欲免入此大旋渦者。然……吾料彼等遲早終必加入也。

勿雷喘息詢曰。合衆國如何。？

小校答曰。合衆國方騎牆作壁上觀。汝邦之快樂老鷹。今正棲鐵欄上。轉轉不已。二目忽注於此。忽注於彼。恐其尾毛之被擊落。

勿雷睜目凝視。小校半笑半樂。樂其寥寥小語。能使此合衆

---

round and round, 轉轉不已. 7. His words had produced (prō-dūst'), 爲其言所致(文中譯意).

of the American, gave a short résumé<sup>1</sup> of what had happened during the preceding five months.

“Now,” he said as he finished, “you’ll understand why we’re going to take your water.”

Frayne woke up again; the news had stunned him<sup>2</sup> for a minute, and up before his eyes came<sup>3</sup> a picture of the rocky pool. He pictured it empty, drained to the last drop<sup>4</sup> by the marauders who had swept down upon him. He looked at the big casks that the second boat was bringing toward the sandy beach,<sup>5</sup> then as he made a quick spring<sup>6</sup> backward, he drew a revolver that, with twenty-five cartridges,<sup>7</sup> had come ashore in the

---

1. Short résumé (rā'zū-mā'), 摘要之短篇 (文中譯意).  
 2. Stunned (stūnd) him, 使之迷眩. 3. Up before his eyes came ..... (..... came up before his eyes). Picture, 想像. 4.



國人之面。呈如許驚訝之色也。既乃以五月中所經之事。節繁擇要。約略言之於勿雷。

小校語畢。又言曰。今汝當知吾輩不得不取汝水之故矣。

勿雷又若自夢中醒。小校之言。使其神昏目眩者移時。至是而石潭之影又現於眼簾中。其腦筋中則冥想石潭漸涸。爲此輩盜賊所劫。涓滴無遺之景像。仰視見艦中第二舟。已攜巨桶。擊槳向島之沙灘來。則距躍向

---

Drained (drānd) to the last drop, 盡取其水至其最後之涓滴 (文中譯意). 5. Sandy beach, 沙灘. 6. Made a quick spring, 急躍. 7. Cartridges (kār'trij-éz), 子彈.

sea-chest with "Tom Sawyer" and "Huckleberry Finn," and covered the officer.<sup>1</sup>

"Get out!" he cried. "You're on neutral territory!<sup>2</sup> Get off!<sup>3</sup> You're not going to get this water!"

The officer smiled. "Put it down,"<sup>4</sup> he said. "Put it down, or I'll blow<sup>5</sup> you and your island out of the ocean."

"Get out!" said Frayne. "Get into your boat. If you're not off this beach before I count ten,<sup>6</sup> I'll put a bullet through you. Skiddoo!"<sup>7</sup>

The fingers of the officer's right hand were crooked as if they thought the butt of his revolver<sup>8</sup> was near, but the right arm remained at his side. The sailors standing on the beach watched the little happening.

---

.1. Covered the officer, 指小校之身使不許動. 2. Neutral (nū'tral) territory (těr'i-tō-rÿ), 中立國地. 3. Get off! 速行. 4. Put it down! 速置汝槍. 5. Blow, 炸. 6. Count



後。取與「湯姆蘇窰」「越橘芬尼」同在旅行箱中飄來之手槍一出。槍口直指小校之身。

疾聲呼曰。速行！汝輩今在中立國地！迷離！汝輩不得取此水！

小校笑曰。速置汝槍。速置汝槍。不爾者。吾將炸汝身及汝島於海中。

勿雷曰。速行。速往汝舟。苟我作數至「十」而汝猶未離此灘者。吾將以彈丸穿汝身。速行速行！

小校右手之指。作屈曲勢。若憶及其手槍之柄甚近者。而其右臂。則仍垂於身傍。水手輩兀立灘邊。注視二人。

---

ten, 自一數至十. 7. Skiddo ("Slang" "俗語") 速行之意.  
8. Butt of his revolver (rě-völ'vēr), 其手槍之柄.

For a minute no one moved; then the officer made a curious clucking sound, and one of the twelve sailors drew a revolver and fired.

The bullet whistled by<sup>1</sup> Hollis Frayne's ear. The revolver in the American's hand spoke swiftly,<sup>2</sup> and the sailor dropped on the white sand with a bullet in his chest.

"Beat it!"<sup>3</sup> cried Frayne. "Quick! March!"<sup>4</sup>

The officer turned toward the boat, and Hollis Frayne marched after him.

The wounded blue-jacket lay upon the beach, his blood staining the white sand.

"Pick him up, and take him with you," said Frayne. "Keep your hands away from your guns!<sup>5</sup> I'll blow the head off any man who touches his revolver."

---

1. Whistled (whis'ld) by, 作呼呼聲掠過. 2. Spoke swiftly (swift'ly), 急放 (文中譯意). 3. Beat it ("Slang"



一分鐘中。二人相持不動。於是小校作一奇異之咯咯聲。而十二水手中之一人。舉槍燃放。

彈丸掠勿雷之耳際過。此合衆國人之手槍。立報以一彈。而施槍之水手。胸間飲彈立倒海灘上。

勿雷呼曰。速滾！速速！拔步行！

小校轉身向小舟行。勿雷自後隨之。

受傷之藍衣水手。臥海灘邊。血星星自胸出。染白色之沙。

勿雷命曰。負此人起。載之同行。手勿近汝身畔之槍！有近其槍者。吾將立碎其顛。

---

“俗語也”) 速行。 4. March (mārch), 軍操中進行之語。  
5. Keep your hands away from your guns, 汝手勿近汝身畔之槍。

Four of the wounded man's companions picked him up, and lifted him into the boat. The officer sat down in the stern, and they pushed off.<sup>1</sup> The second boat containing the casks was coming rapidly shoreward, its speed accelerated by<sup>2</sup> the sound of the two shots.<sup>3</sup> Now the first boat hailed it, and Hollis Frayne, barefooted, erect and very indignant, stood on the beach watching the two officers palaver. For a moment he glanced behind him. Above his little shack waved the big flag, the flag he loved, the flag he looked upon as the symbol of freedom.<sup>4</sup> He looked at it with a smile upon his face; then he dashed up<sup>5</sup> to the shack, grabbed the last eleven cartridges and returned to the beach.

---

1. Pushed (pusht) off, 推船行. 2. Accelerated (āk-sē'čr-āt'ed) by, 因而更速. 3. Shots, 鎗聲. 4. Symbol (sīm'bōl)



傷人之伴侶中。有四人出。負之至舟中。小校坐舵旁。推舟向海中行。載桶之第二小舟。如飛向島來。聞槍聲二嚮後。速率更加。直駛前來。第一舟迎前止之。勿雷赤足直立灘邊。憤怒之色呈於面。目注二校之磋商不已。既而勿雷迴身視其小舍之頂。則大旗搖曳空中。旗彼所愛者也。旗自由之表記也。勿雷目矚國旗。笑容滿面。霎時間忽疾奔入小舍中。攫所餘之彈筒十一馳回海灘邊。

---

of freedom (frē'dūm), 自由之表記 5. Dashed up, 疾奔.

The two boats were signaling the battleship. Frayne watched the little flags flash in the bright sunlight as the message was sent,<sup>1</sup> and as it was answered by the warship. Then the officer of the first boat shouted out an order. Again the oars struck the water,<sup>2</sup> and the boat came back toward the shore.

When it was just outside the line of little waves<sup>3</sup> that came in soft procession to the white beach,<sup>4</sup> the officer stood up and cupping his hands,<sup>5</sup> shouted to Frayne.

“Listen, Mr. Beachcomber!” he cried.

The captain says we're to take that water or we'll blow you and your island out of the sea. Don't be a fool, man! You're up against<sup>6</sup> a battleship!”

---

1. As the message (mēs'āj) was sent, 當其傳消息時. Oars (ōrz) struck the water, 槳齊落水中. 3. Line of the waves, 一線小浪. 4. In soft procession (prō-sěsh'ūn) to the beach, 滾滾向岸趨. 5. Cupping his hands, 以二手合



時海中二舟。正向軍艦揮旗爲號。勿雷見小旗遞傳消息時。於日光中閃爍不已。軍艦亦揮旗報之。第一舟之小校。乃口傳一令。二舟之槳又掠水面指灘邊而來。

二舟抵灘邊淺水時。一線白浪滾滾向岸而趨。小校起立舟中。以二手合於口。向勿雷而呼。

密司忒刼賊聽者。艦主爲吾等必取此水。汝敢力阻者。將炸汝身與汝島於海中。汝勿愚蠢若是！汝知汝方與一軍艦抵抗乎！

---

於口作杯形，使聲浪可及遠也。 6. Up against, 抵抗；……爲所困（如 I am up against the hard problem (prōb'lēm), 我爲此難題所困。

“I don't care what I'm up against!” shouted Frayne. “The water's mine! I have got the American flag flying over it, and by gum,<sup>1</sup> you aren't coming in here to ride roughshod over me.”<sup>2</sup>

“But we've got to have it!” cried the officer. “We're out of water!”<sup>3</sup>

“I don't care,” said Frayne. “If you had asked for some,<sup>4</sup> I'd have given it.<sup>5</sup> But you're not going to come here and lick up every drop of this water without so much as a by-your-leave<sup>6</sup> or beg-your-pardon!”<sup>7</sup>

“Why, you fool!” roared the officer. “You—”

He made a quick movement with his right hand as he spoke, but Hollis Frayne

---

1. By gum 與 “By gush” 等同。 2. To ride roughshod (rūf'shōd') over, 凌踐。 3. Out of water, 缺水。 4. Asked for me, 虛詢相求。 5. I'd have given it (=I would have given



勿雷呼曰。吾不願也。此水屬之我。我有合衆國國旗樹其上。勿謂汝輩得任意來此凌踐我也。

小校呼曰。然吾等必得之。艦中之水竭矣。

勿雷曰。我不恤也。倘汝輩虛詞求我者。吾或不吝汝。然勿謂汝輩得任意至吾島中。盡舐吾水。無一「承情」「恕我」之語道謝也。

小校叱曰。蠢材！汝……

小校言時。右手驟動。然漢立斯勿雷之手槍已直指之。小

---

it, 吾不吝汝). 6. By-your-leave, 承情. 7. Beg-your-pardon, 恕我 (謙詞也).

was covering him. Before the lieutenant had his gun half out of his holster,<sup>1</sup> Frayne had fired. For an instant the officer stood upright;<sup>2</sup> then his legs gave from under him<sup>3</sup> and he crumpled up and fell.

“Clear out!” cried Frayne. “I’ll fight till the last.”<sup>4</sup>

For a moment the rowers remained inactive;<sup>5</sup> then one of them shouted an order,<sup>6</sup> and the oars struck the water together. The boat made a mad surge forward,<sup>7</sup> and Frayne fired twice in quick succession. One oar was jerked violently into the air as its rower slipped from his seat into the bottom of the boat beside the officer; another oar dropped as the man who was handling it fell

---

1. Holster (hōl'stēr), 置槍之囊. 2. Stood upright, 直立.  
 3. Gave from under him, 不支其身. 4. Till the last, 一息尚存.  
 5. Remained (rē-mānd') inactive (in-ak'tiv), 不動. 6.



校之槍。僅半出囊中。而勿雷之彈已出。小校挺然立者一分鐘。然其二足不能支其身。乃頹然倒舟中。

勿雷命曰。速離此島。！吾一息尚存。必與鼠輩戰也。

小舟中划槳人見狀。木然不動。然一瞬間。舟中有大聲施令者。諸槳同時落水中。指島而來。掉舟若狂。勿雷連發二彈。一槳驟飛空中。持槳人飲彈後。自座顛躓。倒於舟底。臥小校側。又一槳墜舟中。持槳人前傾。顛於船

---

Shouted an order, 大聲施令. 7. Made a mad surge (sûrj) forward, 掉舟前若狂.

forward over the side,<sup>1</sup> his head touching the water. Frayne had sprung behind a rock.

The man who had given the order to pull<sup>2</sup> shouted another; the boat turned, and the nine remaining oarsmen pulled swiftly out of range.<sup>3</sup>

Hollis Frayne chuckled. He felt utterly indifferent as to the outcome of the affair.<sup>4</sup> He had a strange feeling of delight. The coming of the battleship had broken the monotony<sup>5</sup> of the preceding months. It had brought into his life an element of risk.<sup>6</sup> He recalled, as he stood with the revolver in his hand, a verse that was penciled on the fly-leaf<sup>7</sup> of "The Last of the Mohicans," one of the three volumes he had salvaged. The verse read :

---

1. Fell forward over the side, 前傾其身, 顛於船側. 2. Who had given the order to pull (pʊl), 發令使舟前進之人. 3. Out of range (rānj), 槍彈不及處. 4. Outcome (out'kūm') of



側。其首幾垂水中。勿雷已距躍向側。藉大石以爲之障。

前發令令舟前進之人。今又發一令。小舟立轉其舵。餘九人力掉其槳。冀出槍彈能及之距離外。

漢立斯勿雷格格笑。此事終局如何。彼視之固漠然也。當時心中覺有一種殊特之愉樂。軍艦之來。破除數月來之寂悶。而其一生亦因此而得享危險之趣事。當其持槍兀立海灘時。頓憶海上飄來三書中之「摩歇根末日」之飛葉中載有小文一則。其文曰。

---

the affair, 終局之結果. 5. Broken the monotony (mō-nōt'ō-nỹ), 破除寂悶. 6. Element (ēl'ē-ment) of risk, 危險之事. 7. Penciled (pēn'sild) on the fly-leaf, 載於飛葉中.

No game was ever yet worth a rap<sup>1</sup>  
 For a rational man<sup>2</sup> to play,  
 Into which disaster or mishap  
 Couldn't possibly find a way.

The boat containing the casks waited till  
 the other had reached it; then the two started  
 back<sup>3</sup> for the battleship.

Hollis Frayne addressed a lemon-colored  
 crab<sup>4</sup> that had crawled out of the water and  
 was staring at Frayne as if<sup>5</sup> it wanted to know  
 how affairs were going.<sup>6</sup>

"Well, they've got four wounded," said  
 Frayne, speaking to the crab. "They're  
 paying for the water,<sup>7</sup> at any rate."<sup>8</sup>

---

1. Worth a rap, 不值. 2. Rational (rāsh'ūn-al) man, 有識者. 3. Started back, 同回. 4. Lemon-colored (lēm'ūn-kūl'ērd) crab, 檸檬色之蟹. 5. As if, 一若. 6. How affaire



天壤間種種遊戲事。若危險災難絕不能入其中者。實不值有識者一試。

攜水桶之舟。止於中流。俟來舟之至。至後。二舟乃同向軍艦而行。

時有橢橈色之無腸公子。自水中橫行出。目矚勿雷。若欲詢當日之情事若何者。

勿雷顧而語之曰。若輩四人已傷。無論如何。若輩已償水之代價矣。

---

were going, 情事若何. 7. Paying for the water, 償水之代價.  
8. At any rate, 無論如何.

He examined the battleship more closely.<sup>1</sup> There was every indication<sup>2</sup> that she had been in a fracas.<sup>3</sup>

Frayne thought over what the officer had told him. He believed the story. What he was pleased to know was that his own country was not at war. He thought of Elsie Hammerton and was glad to think that peace reigned over the United States.<sup>4</sup> The officer had given a rather startling account of conditions<sup>5</sup> in the countries that were at war, and Frayne was glad to know that Elsie Hammerton was not suffering any inconveniences<sup>6</sup> from the mad outbreak which had swept over<sup>7</sup> Europe.

---

1. More closely, 更細. 2. Every indication (in-dī-kā'shūn), 種種朕兆. 3. In a fracas (frā'kas), 曾經騷亂. 4. Peace reigned (rānd) over the U. S. A., 合衆國中, 攘攘熙熙一



勿雷更細察軍艦。自種種朕兆觀之。該艦顯係曾經一番騷亂者。

當日迴念小校之語。深信其實。其中心所最快樂者。則其母國未入戰爭旋渦。又冥想愛爾斯罕摩登。深喜合衆國中。猶是攘攘熙熙一番太平景象。小校之述及歐戰情形。頗有可駭者。然其心中私幸愛爾斯罕摩登未因風雲戰事橫掃歐洲之故。致受種種不便也。

---

太平景象. 5. Startling (stär'tling) account of conditions, 可駭情形之叙述. 6. Suffering any inconveniences (in-kön-vēn'yens-ēz), 受種種不便. 7. Swept over, 橫掃.

Frayne was suddenly brought out of his daydream,<sup>2</sup> brought out of it in a manner that was anything but pleasant.<sup>3</sup> The two boats had reached the battleship that, at the moment, was stern on to the little island.<sup>4</sup> Frayne, thinking of Elsie Hammerton, saw the warship swing suddenly; then a flash of fire came from her sides.<sup>5</sup> He leaped behind a boulder—and crouched; then, lifting his head, he saw an amazing spectacle. His shack, in which he had lived for six months and in which were his books, “Tom Sawyer,” “Huckleberry Finn” and “The Last of the Mohicans,” was blown into a thousand pieces<sup>6</sup> by a terrific explosion. A shell from the warship had been dropped accurately on it, and not a

---

1. Brought (brat) out of, 醒. 2. Daydream, 昏昏之思 (文中譯意). 3. Anything but pleasant (plēz'ant), 絕非可  
喜者. 4. Was stern (stērn) on to the little island, 艦尾指小



勿雷絲絲切切之情思。陡被驚醒。而此驚醒之故。絕非可喜者。二舟抵軍艦時。艦尾指島中。勿雷冥想愛爾斯罕摩登時。見艦身陡掉其方向。霎時間。火光自艦側出。因急躍避大石後而蹲。翹首望時。一極可驚之事入眼簾中。其所居小舍。六月視爲外府者。又若「湯姆蘇窰」「越橘芬尼」及「摩歇根之末日」均儲其中者。今爲一天崩地裂之爆發。碎作千萬片。蓋艦中發一彈。不偏不倚。恰中小舍。今且無一物

---

島. 5. Her sides, 艦側. 6. Blown into a thousand pieces, 碎作千萬片.

single piece was left to tell<sup>1</sup> where the shack had been situated !

As an exhibition of marksmanship,<sup>2</sup> it was perfect. The captain had given Frayne an object lesson.<sup>3</sup> By a single shot the captain had destroyed his home and had thus gently insinuated that it was a precarious game<sup>4</sup> to stand in the way of<sup>5</sup> a warship that wished to obtain water.

Hollis Frayne cursed softly. The loss of the three books maddened him. Thoughts of *Huck Finn* and *Tom Sawyer* came into his mind—of the long hours he had passed with them; and his wrath grew with each moment.<sup>6</sup> He looked at the flag which was flying bravely as the soft trade wind<sup>7</sup> caressed it, and a hard, cold look came over his face.

---

1. To tell, 藉以知. 2. Exhibition (ěks-hī-bīsh'ūn) of marksmanship (mārks'man-ship), 射的之能. 3. Object lesson, 實驗教授. 4. Precarious (prē-kā'rī-ūs) game, 危險之遊戲 (文



存可藉以知昔時小舍之所在矣。

論射的之能。此實絕無僅有。艦主今日示勿雷以實驗教授矣。區區一彈。已足毀其家而有餘。亦以儆勿雷以一身當一軍艦。阻其取水。非小可之兒戲事也。

漢立斯勿雷喃喃咒恨不已。三書之失。實足使其發狂。憶念「越橘芬尼」「湯姆蘇窰」之思。頻入胸中。迴念昔日彼與三書同度困苦艱難之時日。則其心中之憤恨與時俱增。仰視。見國旗搖曳空中。習習之貿易風。吹送其上。而其容貌頓呈猙獰生冷之態。

---

中譯意). 5. To stand in the way of, 阻. 6. Grew with each moment, 與時俱增. 7. Trade wind, 貿易風, (在赤道南北).

“The dogs!” he cried. “The dogs! Gol darn them!<sup>1</sup> They’ll never get that water!”

The warship, having given Frayne a proof of its capacity to inflict harm<sup>2</sup> upon him, lay quiet on the surface of the opal water. Frayne, from behind the boulder, watched closely. He saw the wounded men lifted up from the boat which had made the landing;<sup>3</sup> then he saw another officer and three men slip down the ropes<sup>4</sup> to take their places.<sup>5</sup> The air was very clear; the warship was close in, and everything was visible to Frayne.

“They’re coming back,” he said as he loaded the empty chambers<sup>6</sup> of the revolver.

---

1. Gol darn (därn) them! 呪語; 謗語, corruption of “god damn them.” 2. Capacity (ká-päs’i-tý) to inflict (in-flikt’) harm, 降罰之能. 3. Made the landing, 登岸. 4.



勿雷呼曰。狗。！狗。！天將降罰其身。！吾決不任若輩取吾水也。

軍艦示勿雷以利害。使知軍艦有降罰之能後。屹立碧海中不動。勿雷自巨石後。目不轉瞬注視之。見頃間來岸小舟中之傷卒。爲艦中人所舉而上。又見軍校一。兵士三。自艦旁繩溜下入舟中。以補其額。斯時也。天朗氣清。軍艦離岸更近。故事無巨細。一一得入勿雷眼簾中。

勿雷重實其槍。自語曰。若輩又來矣。

---

Ropes, 艦側上下之繩. 5. Take their places, 代之補其額.  
6. Loaded the empty (ěmp'tŷ) chambers (chām'běrz), 重實其槍.

The two boats again headed toward<sup>1</sup> the shore, and Hollis Frayne watched them. He looked around him and took up the best position of defense<sup>2</sup> he could find. Crawling on his stomach,<sup>3</sup> he crept forward till he was behind a great coral boulder immediately above the beach on which the first boat had made a landing. The boulder made a wonderful shelter.<sup>4</sup> Through a slit in the very middle<sup>5</sup> of it, a slit not more than three inches broad, Frayne had a complete view of the beach, and through this slit he thrust the barrel of his revolver,<sup>6</sup> and waited.

The boats came speeding toward the beach, the oars moving with the rhythmic precision<sup>7</sup> of the well-trained man-of-war's<sup>8</sup>

---

1. Headed toward, 向; 指. 2. Best position of defense (dē-fēns'), 自衛最佳之地. 3. Crawling (kral'ing) on his stomach (stūm'ak), 匍匐蛇行. 4. Made a wonderful shelter



二小舟又指岸而來。勿雷目注之。又四顧欲覓一最佳之自衛之地。既而匍匐蛇行。隱身於第一舟登岸處之上一珊瑚巨石之後。此石蔭蔽之佳。實臻上乘。石之中央。有裂罅一。闊不逾三寸。自罅外望。灘邊舉動。列列在目。勿雷乃以手槍之圓筒納罅中。槍口向外。屏息而待。

二舟如飛向島來。諸槳同時起落。若音樂之合節。足徵諸子

---

(shēl'tēr), 作一極佳之蔭蔽。 5. Very middle, 正中央。 6. Barrel (bār'rèl) of revolver. 槍筒。 7. Rhythmic (rīth'mīk) precision (prē-sīzh'ūn), 若音樂之合節。 8. Man-of-war, 軍

men. The silence that had been routed by the explosion of the shell had returned again and settled like a brooding,<sup>1</sup> watching thing<sup>2</sup> over the island.

The first boat shot a little ahead<sup>2</sup> of the one containing the barrels. It stopped when close in, and an officer, huge and muscular, stood up and hailed the shore in a voice of thunder.

“Listen, my man!” he shouted. “If you fire a shot, we will hang you to the yard-arm<sup>3</sup> and blow your island to pieces.”

Frayne, behind the boulder, smiled grimly. He turned and looked again at the flag. A soft puff of wind<sup>4</sup> lifted the folds of the Stars and Stripes<sup>5</sup> at that moment and flung the flag out with what appeared to

---

1. Brooding (brōd'ing), watching thing (比之“silence”).  
2. Shot a little ahead, 行稍前. 3. Yard-arm, 帆桁之端. 4.



均爲訓練有方之軍艦中人。島中寂靜之態。爲炮彈炸發所破後。今又如深思守望之物。滿佈島中矣。

一舟稍前。一載水桶之舟稍後。前舟至距灘近處。止而不前。一魁偉勇健之軍校起立舟中。向岸而呼。其聲若雷。

軍校呼曰。島中人聽之。汝敢施一彈者。吾等將懸汝於帆桁之端。碎汝島爲壘粉。

勿雷於石後嚙笑不已。迴身再視國旗時。見一陣微風。舒旗之摺縐處。而旗中之明星及條紋。搖漾空中。一若示意

---

Soft puff (pūf) of wind, 一陣微風. 5. Stars and Stripes, 明星及條紋, 皆美國國旗上之物, 明星代表美國各省.

Frayne<sup>1</sup> to be a gesture of contempt<sup>2</sup> for the boastful words of the big officer in the boat.

The officer waited as if expecting an answer, but Frayne made no reply. The officer had not drawn his revolver, but Frayne had his eye upon<sup>3</sup> a blue-jacket lying flat in the bottom of the boat and half covered with a piece of sailcloth. The American, from his position high up over the beach, could see the reclining sailor<sup>4</sup> distinctly.

The blue-jacket had a rifle, and the barrel of the rifle was pointed toward the beach. The sharpshooter was evidently waiting for Frayne to appear in view,<sup>5</sup> when the question of the rights of ownership would be speedily settled with a bullet.

---

1. With what appeared to Frayne, 勿雷視之若謂 . . . .  
 Gesture (jēs'tūr) of contempt (kōn-tēmp't'), 蔑視之態 3.



勿雷。表其蔑視舟中軍校之誇語者。

軍校發言後稍待。一若冀島中人之作答者。然勿雷寂不作聲。軍校手中未握槍。然勿雷之炯炯雙眸。射於匍匐伏舟底而半覆以帆布之小卒之身。勿雷之位置。據高臨下。匍匐伏舟底之小卒。固不能逃其目也。

小卒手中握來復槍。槍筒直指灘邊。此射手蓋靜待勿雷之現身島上。則彈丸一顆。足解所有權之爭執而有餘也。

---

Had his eye upon, 炯炯雙眸直射於 .... 4. Reclining (rē-  
klin'ing) sailor, 匍匐之水手. 5. To appear in view, 現身.

Frayne hated the man with the rifle. The fellow was grinning, grinning in joyous expectancy.<sup>1</sup> As the boat came closer, the American could see his flat, ugly face, his cheek nuzzling the stock.<sup>2</sup>

To Frayne there then came a full realization of all that the officer had told him. There was no more peace. The world was at war. Here he was on a little lonely island, harming no one, interfering with no one,<sup>3</sup> nursing his few gallons of water and his few cocoa-palms, and up over the horizon had come a thunderous, mighty monster, manned by<sup>4</sup> eight hundred men, each one of the eight hundred willing and ready to murder him to obtain the few gallons of water upon which he depended.

---

1. Joyous (joi'üs) expectancy, 愉快之期望. 2. Nuzzling (nüz'zling) the stock, 觸槍柄. 3. Interfering (in-tër-fër'ing)



勿雷深恨此握槍人。時握槍人方露齒笑。笑中含愉樂之期望。舟來愈近。勿雷能見其平扁醜惡之容。其一頰觸於槍柄。

此時勿雷方深信昔時小校所言。今日之事。更無可以和平解決者。世界已作一片戰場。彼寂處孤島中。與人無害。與世無爭。惟調護其數格倫之水。及三數椰子樹。而青天碧海中。陡現一猙獰巨碩之惡魔。駕之以八百人。而此八百人中。人人願得最先之機會屠戮其身。藉得彼今日竭力防禦之飲水數格倫。

---

with no one, 與世無爭. 4. Manned (mānd) by, 駕之以。

As Frayne lay crouched behind the boulder the soft trade-wind carried a charred scrap of paper<sup>1</sup> and dropped it before him. It was part of a page from "Tom Sawyer," and it read:

TOM SAWYER Page 61

groaning under the heel<sup>2</sup> of European monarchies and Oriental despotism; for such as have the light and the good tidings,<sup>3</sup> and yet have not eyes to see nor ears to hear withal; for the heathen in the far isl sea; and closed with a

It was the Reverend Mr. Sprague's prayer,<sup>4</sup> that "good, generous prayer" that included every one;<sup>5</sup> but at the moment it did not appeal to Hollis Frayne.

"Gol durn 'em!" he growled. "They ought to be under the heel of European

---

1. Charred (chärd) scrap of paper, 半焦之紙. 2. Groaning (grön'ing) under the heel of, 喘息於其下. 3. Good

勿雷蹲身巨石後時。忽有習習貿易風吹來半焦之紙一頁。直墜其前。拾視之。則「湯姆蘇窰」中之殘紙一頁也。其文曰。

### 湯姆蘇窰 六十一頁

喘息於歐洲君主政體及東方暴君之下。以若輩有好消息而無目以視之。無耳以聽之。以……遼遠島中之異教徒……海而結以……。

此講道師斯潑來格之禱語也。此「寬洪大度四海一家之禱語」合環宇中人人言之也。然此時此語。勿雷讀之不爲動。

自語曰。天降罰於其身。！若輩當使處歐洲君主政體之下。！

---

tidings, 好消息. 4. Prayer, 耶教之禱告. 5. Included (in-clūd'ēd) every one, 合環宇中人人言之。



monarchies! They ought to be groaning! They're piratical dogs, and they get what they deserve!"<sup>1</sup>

The boat moved closer to the shore. The face of the officer was quite distinct, a cold, brutal face; and Frayne could see him signaling with his hand<sup>2</sup> to the sharpshooter to keep well down under cover.<sup>3</sup>

Frayne waited. The boat grounded. The officer, revolver in hand, sprang out and beckoned to the boat containing the casks. He said something in an undertone<sup>4</sup> to the sharpshooter in the bottom of the boat, and the sharpshooter grinned.

Frayne took off his battered hat,<sup>5</sup> put it on a stick and gently raised it<sup>6</sup> over the top of the boulder. One of the sailors im-

---

1. Get what they deserve (dē-zěrv'), 得其應得之罰. 2. Signaling with his hand, 以手作勢示意. 3. Under cover, 潛

若輩當使喘息！若輩劫盜狗奴。  
宜得其應得之罰也！

來舟距灘更近。小校之面。瞭如指掌。其貌生硬蠻野。勿雷得見其以手作勢。令舟底槍手潛伏勿動。

勿雷屏息以待。來舟攔淺止。小校執槍躍舟外。以手示意於儲桶之舟。又視舟底槍手喃喃作數語。槍手聞言。露齒而笑。

勿雷探其破帽。置之竿頂。徐徐揚之巨石之上。一水手立見

---

伏。 4. In an undertone (ŭn'dēr-tōn'), 喃喃低語。 5. Battered (bāt'tērd) hat, 破帽。 6. Gently raised it, 徐徐揚之。

mediately saw it and whispered to the man with the rifle.<sup>1</sup> That person gave a joyful chuckle.<sup>2</sup> His rifle was raised, and he fired. The hat was lifted off the stick.<sup>3</sup>

Frayne's eyes were upon the sharpshooter. For an instant he watched the flat face, which was alive with the desire to kill.<sup>4</sup> He watched the little wave of joy that had passed over it as the bullet lifted the hat from the stick; then Frayne fired.

He fired at the back of the sharpshooter, because he had taken a singular dislike<sup>5</sup> to the back of the man who lay sprawled on his stomach<sup>6</sup> in the bottom of the boat. He saw the fellow give a cry,<sup>7</sup> drop the rifle and

---

1. The man with the rifle (rī'f'l), 執槍人. 2. Gave a joyful chuckle (chük'k'l), 作格格笑. 3. Lifted off the stick, 白竿顛飛去. 4. Alive with the desire to kill, 殺氣滿面. 5.



之。視舟底執槍人作數語。執槍人聞言格格笑。舉其槍一彈立出。帽自竿顛飛去。

勿雷之二目。注於舟底槍手之身。見其扁平之面滿呈殺戮之色。當破帽着彈飛去時。又見其面呈歡欣之容。乃立施一彈。

—勿雷之彈。視此槍手之背而施。見此人匍匐伏舟底時。勿雷之心特恨其背也。此人號呼一聲。立擲其槍於一旁。折摺其身。

---

Singular (sīn'gū-lēr) dislike (dis-lik'), 特殊之抱恨. 6. Lay sprawling (sprald) on his stomach, 匍匐而伏. 7. Give a cry, 號呼一聲.

double up<sup>1</sup> like a jackknife. Then he turned his attention to<sup>2</sup> the officer.

That person had wheeled<sup>3</sup> the moment the rifle had spoken,<sup>4</sup> and now he made a rush<sup>5</sup> across the beach with the evident intention of attacking single-handed<sup>6</sup> Frayne's hiding-place. The rowers leaped from their places<sup>7</sup> to follow him as he shouted an order in a loud voice. Frayne found himself busy. He fired again, and the officer running across the beach fell with a bullet in his thigh.

Half a dozen bullets splattered against the face of the coral boulder<sup>8</sup> behind which Frayne crouched. He fired twice in rapid succession,<sup>9</sup> and two of the charging sailors<sup>10</sup>

---

1. Double up, 折疊. 2. Turned his attention (āt-tēn'shūn), to 轉而注意. 3. Wheeled, 轉其身. 4. The moment the rifle had spoken, 槍響之時. 5. Made a rush (rūsh), 疾趨. 6. Attacking single-handed, 隻手襲擊. 7. Leaped from their

若割紙刀然。至是勿雷之念乃注意於軍校身。

來復槍響後。此校已疾轉其身。至是乃疾趨越海灘而過。其意蓋顯欲隻手襲勿雷之藏身地也。小校前奔時。向後施一口令。舟中水手均自座躍出。隨小校而前。勿雷知事機已迫。不容遲緩。因急發一彈。而此越灘而趨之小校。股間中彈倒地。

必拍數聲。子彈六七枚如飛至。均著於勿雷藉以隱身之珊瑚石上。勿雷又連施二彈。而前攻之水手中二人飲彈倒。勿雷

---

places, 自其座中躍出. 8. Face of the coral (kōr'al) boulder (bōl'dēr), 珊瑚石之上. 9. In rapid (rāp'id) succession (sūk-sēsh'ūn), 連放. 10. Charging sailors, 前攻之水手.



dropped. Frayne was cool—cold, even.<sup>1</sup> As he leaned against<sup>2</sup> the big boulder, he felt it teeter ever so slightly, and he guessed that it rested upon<sup>3</sup> an insecure foundation.

The half-score<sup>4</sup> uninjured blue-jackets reached the base of the little rise<sup>5</sup> on the top of which Frayne was hidden. They were for the moment out of range, and the American dropped his revolver and put his shoulder against the big rock. He heard their feet scratching for a footing;<sup>6</sup> then he pushed forward with all his great strength, and the big boulder rolled down the slope.

Only six of the charging ten<sup>7</sup> ran back to the boat. Four of their number lay beneath the great rock, and the living six,

---

1. Cool—cold even, (“cool” 之意爲鎮靜, “cold” 之意爲生冷, 視殺人爲無足輕重). 2. Leaned against, 身倚. 3. Rested upon, 支於(文中譯意). 4. Half-score, 二十爲“score.”

是時。鎮靜異常。幾可謂爲生冷無情。是時勿雷之身。倚於巨石。覽其搖搖欲動。知此石之基非甚牢固也。

十餘未傷藍衣兵。抵勿雷匿身之小丘之下。此時彼等所立地。爲勿雷槍彈所不能及。勿雷乃擲其槍於一旁。以肩抵大石而立。聞丘下小卒。以足抓地。欲求立足之處以上。勿雷鼓其全身偉力。力推大石。使緣丘而下。

十人中僅六人還奔至小舟。四人壓巨石下立斃。其幸而免

---

5. Little rise, 小丘. 6. Scratching (scräch'ing) for a footing, 以足抓地求立足之處. 7. Six of the charging ten, 前攻十人之六人.

terrified at what happened, and having no leader, were stampeded. They flung themselves into the boat,<sup>1</sup> dragged the injured officer after them and pulled madly<sup>2</sup> toward the warship.

The officer in charge of<sup>3</sup> the boat containing the barrels was hurrying his boat forward to support the first,<sup>4</sup> but as Frayne watched his approach a whistle sounded from the warship, and the boat stopped. On the deck of the battleship, signaling-flags began to flutter, and Frayne saw the two boats move toward the warship.

“I’ve beat them!” cried Frayne. “Gee, they’ve given up.”<sup>5</sup>

Frayne was mistaken. The two boats reached the battleship and were lifted up;<sup>6</sup>

---

1. Flung (fūng) themselves into the boat, 力投入舟. 2. Pulled madly, 拉槳若狂(文中譯意). 3. In charge of, 司; 管領. 4. To support (sūp-pōrt') the first, 援助第一船. 5.



之六人。見適間所經之事。惶駭已甚。且已失其首領。慌忙疾馳。飛投入舟。且曳受傷之小校而行。鼓槳向艦行若狂。

第二舟中司水桶之校。急划船前迎助之。然勿雷見其至時。同時又聞軍艦中號笛聲。前行之舟聞聲忽止。軍艦之甲板上。號旗搖颯不已。二舟乃向軍艦而行。

勿雷不禁呼曰。吾勝之矣。！若輩知無望而行矣。！

勿雷此番誤也。二舟抵艦旁。艦中人曳之起。此巨碩灰色之

---

Given up, 捨; 棄 (文中譯意), 8. Were lifted up, 爲艦中人曳上。

then the big gray monster swung around so that she could train a broadside on the little island.<sup>1</sup> For a few minutes the silence seemed acute; then the stillness was shattered by<sup>2</sup> a terrific roar of guns. Frayne ducked.<sup>3</sup> It seemed as if the island rocked under the terrific shock. He thought that all the fiends of hell had been suddenly unloosed. There were deafening explosions,<sup>4</sup> the terrifying scream of flying shells<sup>5</sup> and the infamous sounds made<sup>6</sup> when they burst upon the little island.

The long, reedlike grass at one end of the island was set on fire<sup>7</sup> by the shells, and the flames sprang up like red serpents. The wind was carrying the flames in Frayne's direction,<sup>8</sup> and he coughed violently as a

---

1. Train a broadside on the island, 以艦身向島. 2. The stillness was shattered (shāt'těrd) by, 寂靜之聲爲……所破(文中譯意). 3. Ducked (dūkt), 俯首避之. 4. Deafening (děi'n-ing) explosions (ěks-plō'zhūnz), 震耳欲聾之爆

惡魔。乃旋轉其軀。以艦身向小島。數分鐘中。寂然無聲。移時砲聲隆隆。震破靜寂。勿雷聞聲。突俯其首。覺此彈丸小島。爲砲聲所震。若搖撼不已者。心中私謂地獄中之魔鬼。必遭特赦。致今日遍地皆是。是時有震耳欲聾之砲聲。空中飛彈之呼呼可懼聲。及巨彈在島中爆發之聲。

島隅所生形若蘆葦之豐草。着彈而燃。火焰直射若赤蟒。黑烟隨風向勿雷處而來。當黑烟

---

炸聲。 5. Flying shells (shě'z), 飛彈。 6. Infamous (in'fá-mús) sounds made, 所成之惡聲 (文中譯意)。 7. Set on fire, 着火而燃。 8. In Frayne's direction (dī-rék'shún), 向勿雷處而來。



great pall of smoke swept over the place where his shack had been, over the little palm grove and the white beach.

He choked as he lay behind a boulder. The smoke-cloud hid the warship from his sight,<sup>1</sup> but now and then<sup>2</sup> he caught a glimpse of<sup>3</sup> her as the sighing trade wind<sup>4</sup> made rents in the smoke.<sup>5</sup> Crawling on hands and knees,<sup>6</sup> the American made his way toward the far end of the island, but he couldn't escape the heat and smoke that came from the burning reed-bed. The wind carried wisps of burned reeds over the island, and every little dry patch of grass was set aflame.<sup>7</sup> The peaceful island became an inferno,

---

1. Hid the warship from his sight, 蔽軍艦不能見. 2. Now and then, 偶; 或. 3. Caught a glimpse (glimps) of, 瞥見. 4. Sighing trade wind, 發聲如歎之貿易風. 5. Made rents

一團。吹過昔時小舍所在之地及棕櫚一簇白色之沙灘時。勿雷咳不已。

勿雷匿巨石後。爲烟所薰。氣息僅屬。是時烟雲遍天。軍艦爲所蔽。幾不能見。僅於發聲如太息之貿易風偶來鑿烟成孔時。得瞥見艦身而已。此合衆國人。乃匍匐據地。向島之最遠隅而行。然終不能避自火葦中來之烟與灼膚之熱。着火之蘆葦。爲風所送。遍佈島中。致所有乾草。着火齊燃。而太平小島。一變爲慘慘之地獄矣。

---

(rēnts) in the smoke, 鑿烟成孔. 6. Crawling on hands and knees (nēz), 四肢並用(蛇行也). 7. Set aflame (a-flām'), 着火而燃

Frayne coughed wildly as the smoke crept into his lungs. "Oh gee!"<sup>1</sup> he cried. "The dogs!"

He thought of the little rocky pool at that moment, the pool which was his most cherished possession,<sup>2</sup> the pool which he had fought to save from the impudent marauders.<sup>3</sup> He thought of it as a hiding place, and he crept back toward it, making his way cautiously<sup>4</sup> lest he should be seen<sup>5</sup> by the sharp eyes on the warship.

He avoided the open spots<sup>6</sup> and crawled through the grass over which the flames had passed. His beard and hair were singed. His hands were blistered as he crept over ground where the little snaky flames were still active.<sup>7</sup>

---

1. Oh gee! ("Slang" 之感歎聲). 2. Most cherished (chěr'isht) possession (pǒz-zěsh'ün), 視為至寶之物. 3. Impudent (im'pū-dent) marauders (má-rād'ěrz), 無恥之匪徒. 4. Making his way cautiously (kǎ'shūs-lǐ), 小心翼翼覓路而



烟入肺中。勿雷大咳。作恨聲曰。咄咄狗奴！

此時忽念及小石潭。彼所視爲至寶而竭力抵禦以防若輩無恥匪徒之得之者。此中頗作爲藏身之所。因蛇行就之。小心翼翼。恐爲艦中利眼人所見也。

勿雷蛇行時。不趨空地而趨火焰方過之豐草間。防爲敵所見也。然鬚髮爲火所灼。二手亦因以起小泡。以據地而行。火蛇仍焰焰吐舌也。

---

前. 5. Lest (lěst) he should be seen, 不則恐爲人所見 (文中譯意). 6. Open spots (spōts), 空地. 7. Still active, 仍炎炎不已.

At last he reached the wonderful little rocky pool, and dropped into it. He sat down in the cold water, and to him there came a wonderful feeling of relief.<sup>1</sup> The cold water was soothing, a wonderful balm for his scorched body. He dipped his hands in it and blessed it for the relief it gave him.

After a little while<sup>2</sup> he wondered what was happening. The noise of the firing died away,<sup>3</sup> and he crept up out of the rocky pool and crawled cautiously forward so that he could view the battleship.

She was still there, and now coming again toward the island were the two boats. They were coming boldly, as if they felt certain that no attempt would be made to stop them<sup>4</sup> after the murderous fire<sup>5</sup> which had been turned upon the island.

---

1. Feeling of relief (rē-lēif'), 減憂之感覺 (文中譯意).

2. After a little while, 少許時間後; 數分鐘後. 3. Died

若是者良久始抵其天賜之小石潭。墜入其內。坐於冷水中。覺憂愁苦痛。爲之銳減。以久受火灼之身。突爲冷水所激。舒適甚也。又沉其手於水中。焦痛頓減。中心頌水之德不已。

數分鐘後。勿雷欲知外間情狀何若。時砲聲已漸止。乃自石潭出。潛蛇行而前。冀一見軍艦之狀。

軍艦仍屹立海中。而前二舟則又掉槳向島來。雄糾糾氣昂昂。絕無畏縮之態。若料定島中經一番毒火後。必無起而抵禦之者。

---

away, 漸止. 4. No attempt (āt-těmpt') would be made to stop them, 無起而抵禦之者. 5. Murderous fire, 毒火.



Frayne, his face cold and rigid, crawled down toward his old position, determined to fight to the last.

The boats were halfway<sup>1</sup> toward the beach when the warship fired a gun—then another and another. The two boats stopped. There was some wild wigwagging from the deck of the battleship; then both boats turned swiftly and at full speed<sup>2</sup> raced back toward the warship.

Frayne, crouched above the beach, watched the proceeding with astonished eyes. What had happened? Why had they changed their minds<sup>3</sup> after their wild efforts to flog him into submission?<sup>4</sup> The two boats were hurriedly lifted to the warship's deck; then

---

1. Halfway, 中途. 2. At full speed (spēd), 鼓全力. 3. Changed their minds, 改變方針. 4. To flog him into sub-

勿雷之面。頓呈生冷果決之態。匍匐向原處行。決爲至死方休之戰爭。

二舟方行至中途。而艦中忽發一砲。……又一砲。又一砲。……二舟聞聲。止而不前。軍艦甲板上。號旗搖颺若狂。二舟急轉舵鼓全力向艦而行。

勿雷時蹲踞海灘之上。見二舟行止。驚疑不已。果何事？若輩既用盡心機冀其屈服。何忽改變方針？二舟抵艦旁。艦中人急

---

mission (sūb-mīsh'ún), 設法使之屈服

with black smoke pouring out of<sup>1</sup> her four funnels, she swung around and rushed at full speed away toward the east. Frayne watched her as she fled, a great gray thing whose smoke dragged<sup>2</sup> like black snakes across the sky.

“ Oh, gee ! ” he cried. “ Oh, gee ! ”

He turned and looked toward the west, from which the warship had come, and the reason for her retreat was made manifest<sup>3</sup> to him. A blur of smoke<sup>4</sup> appeared upon the far horizon.<sup>5</sup> As Frayne watched, it grew.<sup>6</sup> It became a great cloud that swept up over the horizon and came rushing toward the island. It was another warship, another great big gray monster that was charging madly after<sup>7</sup>

---

1. Pouring out of, 衝出. 2. Smoke dragged (drăgd), 煙懸於空中. 3. Was made manifest (măn'i-fĕst), 顯明. 4. A blur (blûr) of smoke, 隱約之黑烟. 5. Upon the far horizon,



曳之起。黑烟自四烟突中蔽天起。艦身疾轉其舵。向東鼓浪絕駛之。勿雷目逆送之。見其黑烟懸於空中。若黑蟒然。

勿雷不禁呼曰。嘻！嘻！

勿雷迴身西望。即軍艦自來之方向。恍然悟前艦遁跡之故。遠遠水天相接處。黑烟隱約起。不久而烟影漸大。終成黑雲一大團。衝地平線而過。指小島絕駛。蓋又一軍艦也。來艦亦爲龐

---

水天相接處。 6. It grew, 漸長；漸大。 7. Charging madly after, 狂追。

the one with which Frayne, single-handed, had battled!

It came at a terrific speed, white water surging up from its bows, its nose like the snout of a hound, set steadfastly in the wake of the fleeing vessel.<sup>2</sup> The little island attracted it not one whit.<sup>3</sup> It rushed by, an appalling, terrifying thing, and Frayne watched it as it went.

The warship that Frayne had battled with had disappeared behind the far horizon, and after it went the other. Frayne watched till the pursuer was out of sight, and then as he still stared, there came to him the thunderous boom of guns. For a full hour he heard them; then the silence closed in upon him again and he was left alone.

---

1. In the wake (wāk) of, 緊隨. 2. Fleeing vessel (vēs'sēl),

然大物。全體灰色。今方狂追勿雷與隻手戰之軍艦。

來艦速率之大。實足驚人。船頭白浪如山。艦首若獵犬之鼻。接踵而前。緊隨逃艦。若不見小島者。掠而過之。絕跡飛駛。若恐懼可駭之物然。

勿雷與隻手戰之軍艦。已沒入地平線下。不可復見。隨其後者。爲後來之艦。勿雷目送追艦。至不見其影始已。然當二目仍注海上時。陡聞砲聲隆隆如雷自遠至。一小時中砲聲不絕。於是海天寥闊。音響寂然。而勿雷又形單影隻矣。

---

逃艦. 3. Not one whit (hwit), 全不. 4. Out of sight, 不見.



It was hours afterward when Frayne, searching among the ruins of his shack,<sup>1</sup> looked up to find a small steamer—a cruiser, apparently—putting down upon the island. He ran down to the beach and watched her as she came toward him, wondering what had prompted the second visitor.<sup>2</sup> Then he remembered the fire. Possibly this steamer that was approaching him had turned out of its way<sup>3</sup> on account of<sup>4</sup> the smoke of the burning reeds. Its captain was evidently laboring under the idea<sup>5</sup> that a ship was on fire,<sup>6</sup> and had come out of his course to offer help.

Suddenly Frayne gave a cry of delight. Floating over the masthead of the approaching boat was the American flag. He clapped

---

1. Ruins (rū'inz) of his shack (shāk), 小舍之遺物. 2. What had prompted (prōmpt'ēd) the second (sēk'ūnd) visitor, 何事使此第二客來 (客指軍艦, 文中譯意). 3. Turned

良久良久。勿雷正搜尋其小舍之遺物。而猛抬頭見小艦一。一顯爲一小巡洋艦。一向島而駛。艦來時。勿雷趨海灘邊視之。心中不解此番不速之客何來。於是島中着火之事忽入其腦中。此艦之來。蓋見蘆葦之煙焰衝天。故轉其羅針而來也。此艦之主。心中必存一念。謂海中有遭火失事之船。故易其進行之向來施濟也。

勿雷忽發歡呼之聲。來艦竿頭。臨風招颺者。爲合衆國旗。乃

---

out of its way, 改其進行之向. 4. On account of, 因爲. 5. Laboring under the idea, 存一念; 意謂. 6. On fire, 遭火.

his hands and turned to look at his own flagpole. Upon it, scorched and shell-torn,<sup>1</sup> the Stars and Stripes still floated with the trade winds that came across the Coral Sea.

Frayne sat down and watched, a few charred leaves of "Tom Sawyer" in his hand.

A boat put out from the steamer and came swiftly toward the shore. A slim, white-clothed officer sprang from it and saluted Frayne. "Hello,"<sup>2</sup> he said. "What's the trouble round here, anyway? We heard guns, and then we saw smoke. Who set the island on fire?"

"A bunch that wanted to steal my drinking water," said Frayne. Then in a few words<sup>3</sup> he told the story.

---

1. Scorched (skôrcht) and shell-torn, 爲火燭所灼; 彈丸



緊握其手。迴顧島中國旗。則雖爲火焰所灼彈丸所穿。而旗中之明星及條紋。仍於珊瑚海上送來之習習貿易風中蕩漾不已也。

勿雷就地坐而四視。手中執「湯姆蘇窩」中之斷簡殘編數頁。

一小舟自艦下。划槳向島邊來。一白衣瘦削之校自舟出。致禮於勿雷。且詢曰。喂！此間究發生何事？吾等始聞砲聲。終見黑烟。誰焚此島者？

勿雷答曰。一般意欲竄竊我飲水之人爲之。乃以其所經之事約略述之。

---

所穿。 2. Hello (hēl-lō'), 招呼之聲。 3. In a few words, 約略。

The officer looked at the dead bodies on the white beach, then at Frayne.<sup>1</sup> He was a nice-looking<sup>2</sup> youth, and the matter-of-fact way<sup>3</sup> in which Frayne told of the fight impressed him.<sup>4</sup>

“Say, you had a hot time,”<sup>5</sup> he cried.

“And you beat 'em off?”<sup>6</sup>

“Sure,” said Frayne. “I didn't know there was a war until this morning, and when this bunch told me that America wasn't in the rumpus,<sup>7</sup> I decided they had no right to come here and steal my water supply. When I protested, one of 'em tried to put a bullet in my head, and then I fought. They had me pretty hard pressed,<sup>8</sup> when they

---

1. Then at Frayne (即 “Then looked at Frayne”). 2. Nice-looking, 俊美. 3. Matter-of-fact way, 事固如此也之態, 猶言此事固應如此無足奇也. 4. Impressed (im-prĕst')

小校目注海灘邊縱橫狼藉之死尸。轉而視勿雷。小校之容。溫文爾雅。見勿雷以事固如此也之態。述其經歷。頗爲所動。

小校呼曰。汝事頗棘手。然汝終拒走之乎？

勿雷答曰然。我至今晨始知有戰爭事。彼輩告我美國未入戰渦。於是我乃立意不准若輩竄竊我之飲水。然我方力爭而彼中竟有欲以彈丸穿我腦者。我乃不得

---

him, 使之動; 爲所動. 5. Hot time, 棘手事. 6. Beat them off, 拒走之. 7. Wasn't in the rumpus (rŭm'pŭs), 未入戰渦. 8. Pretty hard pressed, 困我頗急.



sighted the other battleship coming, so they cut and ran.”<sup>1</sup>

“You nervy son-of-a-gun!”<sup>2</sup> cried the officer. Then taking a step forward<sup>3</sup> he said: “My name is Bates, Harry Bates. Say, I’m glad to meet you.”<sup>4</sup>

“My name is Frayne, Hollis Frayne, of New York,” said the man who held the charred remnants of his library<sup>5</sup> in his left hand. “And I’m pleased to meet you.”

“Come aboard<sup>6</sup> and tell the Captain,” said Bates.

Hollis Frayne was rowed out to the steamer, Harry Bates firing a thousand questions at him<sup>7</sup> about the fight, the sailors straining their ears<sup>8</sup> in an effort to hear.

---

1. So they cut and ran, 止攻而逃. 2. Nervy (něrv'ỹ) son-of-a-gun (“Slang” “Nervy” 大膽之意, “Son-of-a-gun” 爲一種絕無意思之稱呼 僅美人用之, 漢文中絕無可對照之譯法). 3. Taking a step forward, 前趨一步. 4. Glad to meet you, 兩人初次相見時之客套語, 中文中諷刺之意. 5.

不戰。若輩困我頗急。而一艦來。彼等乃遁。

小校呼曰。子誠一身都是膽也。乃前趨一步。伸其右手言曰。吾姓培慈。海利吾名。今日幸得識荆。

勿雷握其藏書樓之餘燼於左手。伸右手與握。言曰。吾姓勿雷字漢立斯。紐約人。今日幸得識君。

培慈言曰。隨我來船。述之船主。

漢立斯勿雷乘小舟向艦行。途中培慈詢以戰事種種。水手輩側耳細聽之。

---

Charred (chārd) remnants (rēm'nants) of his library ("Charred remnants" 之意爲餘燼。"Library" 指勿雷之小說三本也)。  
6. Come aboard, 來船中。 7. Firing a thousand questions at him, 作無數之問。 8. Straining (strān'ing) their ears, 側耳。

The officer climbed the rope ladder before Frayne and in a few words told the story to the captain; then when Frayne scrambled over the side,<sup>1</sup> the amused commander came toward him. Hollis Frayne halted with a little cry of surprise,<sup>2</sup> and for ten seconds the two looked at each other.

The captain was the first to speak. "By gosh! It's Frayne!" he cried.

"Graves!" said Frayne, and then after uttering the name of his rival,<sup>3</sup> he turned and started to climb back over the side.

The captain sprang forward and grasped the hand of the other, and when Frayne tried to withdraw it from his grasp, he exploded. "You blamed fool, Frayne!" yelled Graves. "She didn't take me!" You

---

1. Scrambled (scrām'b'ld) over the side, 緣繩側上. 2. A little cry of surprise, 驚呼之聲. 3. Rival (rī'val), 此間作



舟抵艦旁。小校先勿雷自繩梯上。以其事向艦主約略述之。於是勿雷自艦側上。艦長前來迎之。勿雷忽作驚呼之聲。止而不前。二人相對視者約十秒鐘。

二人中首先發言者爲艦長。呼曰噫！此勿雷也！

勿雷亦呼曰。格來佛斯！勿雷呼其情敵之名後。立轉其身。沿艦側而下。

艦長一躍而前。緊握勿雷之手。勿雷欲脫其握。艦長怒吼曰。蠢材！勿雷！彼已絕我！呆人！

---

情敵解，以 Graves 爲女耶心許之人也。4. She didn't take me ("She" 指 "Elsie Hammerton" 也)。

idiot! She found after you went away that she wanted you! And she's waiting! She's waiting for you to come back to her! Do you hear? I had a letter from my mother at Singapore, and she said that nobody counted<sup>1</sup> to Elsie Hammerton, only Hol Frayne! You lucky dog! No wonder you whipped a battleship! You're coming back to the old United States with me, and I'm going to be the best man<sup>2</sup> at your wedding!"

Hours afterward, when the *Sacramento* was plowing her way<sup>3</sup> toward Honolulu,<sup>4</sup> Captain Graves found Hollis Frayne prowling listlessly around the ship.

"Anything I can do for you, Frayne?" he asked.

---

1. Nobody counted, 無足數者. 2. Best man, 伴送新郎之人. 3. Plowing (plow'ing) her way, 衝風破浪. 4. Hono-

彼見汝行後。方知彼之心固繫注於汝。！彼方待汝。！彼方殷殷候汝歸就彼。！汝聞之否。？吾於新加坡得吾母來書。謂愛爾斯罕摩登之方寸心中。舍漢爾勿雷外無他人。！汝佳運之狗。！無怪汝隻手勝一軍艦也。！汝須偕我回國。！我將於汝結婚時爲伴送新郎之人。

數小時後。「撒格拉門多」衝風破浪指檀島而行時。艦長格雷佛斯見勿雷無精打彩躑躅甲板上。

艦長詢曰。勿雷君。君欲我助否。？

---

lulu (hō-nō-lō'lō), 火奴魯魯, 檀香山之大城。



“ I was wondering,” began Frayne, “ I was just wondering if you had a copy of<sup>1</sup> ‘ Tom Sawyer ’ on board.<sup>2</sup> Those dogs destroyed my copy and I’m—I’m sort of lonesome without it.”

---

1. A copy of, 一册.

勿雷囁嚅答曰。吾不知吾不知君艦中有「湯姆蘇窰」一冊相假否。若輩狗奴毀我書。我無此書覺頗寂寞也。

All rights reserved

中華民國八年一月再版

此有著作權  
必究

（英漢合璧）  
小說叢刊  
勿雷島居小傳一冊

（每冊定價大洋貳角）  
（外埠酌加運費匯費）

譯述者 胡憲生

校訂者 惟心

發行者 商務印書館

印刷所 上海北河南路北首寶山路  
商務印書館

總發行所 上海棋盤街中市  
商務印書館

北京天津保定奉天吉林龍江濟南  
東昌太原開封洛陽西安南京杭州  
閩縣吳興安慶蕪湖南昌漢口武昌

分售處 商務印書館分館

長沙 寶慶 常德 衡州 成都 重慶 達縣  
福州 廈門 廣州 潮州 香港 桂林 梧州  
雲南 貴陽 張家口 哈爾濱 新加坡



